TASKS C & D: CONSECUTIVE INTERPRETING (MONOLOGUE)
CERTIFIED INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			**Language Competency**
	Meaning transfer	**Application of Interpreting modes**	**Delivery**	**Language proficiency enabling meaning transfer: Target language**
	Pass requirement: Band 2 or above	*Pass requirement: Band 2 or above*	*Pass requirement: Band 2 or above*	*Pass requirement: Band 2 or above*
Band 1	**Interprets the intent** and **consistently interprets the content** of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have **minimal or no impact**.	**Consistently** demonstrates ability in the use of the consecutive (monologue) mode. **Skilfully** applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Consistently** uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **delivered smoothly**, good enunciation, volume and voice projection. The tone and style of the speaker are **conveyed appropriately**.	**Consistently** uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **are isolated** and **do not impact the overall quality of the communication**.
Band 2	**Interprets the intent** and **mostly interprets the content** of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a **minor impact** on the **meaning transfer as a whole** but **do not critically impact the purpose of the communication.**	**Mostly** demonstrates ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Mostly** uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **mostly delivered smoothly**, with **mostly** good enunciation, volume and/or voice projection. The tone and style of the speaker are **mostly conveyed appropriately**.	**Mostly** uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a **minor impact on the overall quality of the communication** but **do not impact the understanding of the target language.**
Band 3	**Some** demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a **significant impact on the meaning transfer as a whole**. *and/or* One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions **critically impact the purpose of the communication.**	**Some** demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Some** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **not delivered smoothly** and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a **significant impact on the quality** of the delivery. *and/or* The tone and style of the speaker are **not conveyed appropriately.**	**Some** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a **significant impact on the overall quality of the communication.** *and/or* One or more errors **impact the understanding of the target language.**
Band 4	**Limited** demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. **Frequent** distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	**Limited** demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Limited** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style **frequently impacting the quality of the delivery.**	**Limited** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **frequently impact the understanding** of the target language.
Band 5	**Minimal or no** demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. **Excessive** instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	**Minimal or no** demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Minimal or no** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style **constantly impacting the quality of the delivery.**	**Minimal or no** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **constantly impact the understanding of the target language.**

© Copyright NAATI | Final version 2.0 February 2024

TASKS E & F: SIMULTANEOUS (CHUCHOTAGE) INTERPRETING (MONOLOGUE)
CERTIFIED INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			**Language Competency**
	Meaning transfer	**Application of Interpreting modes**	**Delivery**	**Language proficiency enabling meaning transfer: Target language**
	Pass requirement: Band 2 or above	*Pass requirement: Band 2 or above*	*Pass requirement: Band 2 or above*	*Pass requirement: Band 2 or above*
Band 1	**Interprets the intent** and **consistently interprets the content** of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have **minimal or no impact.**	**Consistently** demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode. **Skilfully** applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Consistently** uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **delivered smoothly**, with good enunciation, volume and voice modulation. The tone and style of the speaker are **conveyed appropriately**.	**Consistently** uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **are isolated** and **do not impact the overall quality of the communication**.
Band 2	**Interprets the intent** and **mostly interprets the content** of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a **minor impact** on the **meaning transfer as a whole** but **do not critically impact the purpose of the communication**.	**Mostly** demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Mostly** uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **mostly delivered smoothly**, with **mostly** good enunciation, volume and/or voice modulation. The tone and style of the speaker are **mostly conveyed appropriately**.	**Mostly** uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a **minor impact on the overall quality of the communication** but **do not impact the understanding of the target language.**
Band 3	**Some** demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a **significant impact on the meaning transfer as a whole**. *and/or* One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions **critically impact the purpose of the communication.**	**Some** demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Some** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **not delivered smoothly** and/or the enunciation, volume and/or voice modulation have a **significant impact on the quality** of the delivery. *and/or* The tone and style of the speaker are **not conveyed appropriately**.	**Some** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a **significant impact on the overall quality of the communication.** *and/or* One or more errors **impact the understanding of the target language.**
Band 4	**Limited** demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. **Frequent** distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	**Limited** demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Limited** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice modulation and/or tone and style **frequently impacting the quality of the delivery.**	**Limited** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **frequently impact the understanding** of the target language.
Band 5	**Minimal or no** demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. **Excessive** instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	**Minimal or no** demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	**Minimal or no** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice modulation and/or tone and style **constantly impacting the quality of the delivery.**	**Minimal or no** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **constantly impact the understanding of the target language.**

© Copyright NAATI | Final version 2.0 February 2024

TASKS G & H: SIGHT TRANSLATION

CERTIFIED INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Consecutive Interpreting (Dialogue) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			**Language Competency**
	A: Meaning transfer	**B: Application of Interpreting modes**	**C: Delivery**	**D: Language proficiency enabling meaning transfer: Target language**
	Pass requirement: Band 2 or above	*Pass requirement: Band 2 or above*	*Pass requirement: Band 2 or above*	*Pass requirement: Band 2 or above*
Band 1	**Sight translates the intent** and **consistently sight translates the content** of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have **minimal or no impact.**	**Consistently** demonstrates ability in the use of the sight translation mode. **Skilfully** applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.	**Consistently** uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The sight translation is **delivered smoothly**, with good enunciation, volume and voice projection, and appropriate tone and style.	**Consistently** uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **are isolated** and **do not impact the overall quality of the communication**.
Band 2	**Interprets the intent** and **mostly interprets the content** of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a **minor impact** on the **meaning transfer as a whole** but **do not critically impact the purpose of the communication**.	**Mostly** demonstrates ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.	**Mostly** uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The sight translation is **mostly delivered smoothly**, with **mostly** good enunciation, volume and voice projection, and **mostly** appropriate tone and style.	**Mostly** uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a **minor impact on the overall quality of the communication** but **do not impact the understanding of the target language.**
Band 3	**Some** demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a **significant impact on the meaning transfer as a whole**. *and/or* One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions **critically impact the purpose of the communication.**	**Some** demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.	**Some** demonstrated ability to use vocal delivery techniques, appropriate to the situation. The sight translation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice projection, and/or tone and style having a **significant impact on the quality** of the delivery.	**Some** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a **significant impact on the overall quality of the communication.** *and/or* One or more errors **impact the understanding of the target language.**
Band 4	**Limited** demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately. **Frequent** distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	**Limited** demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.	**Limited** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The sight translation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style **frequently impacting the quality** of the delivery.	**Limited** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **frequently impact the understanding** of the target language.
Band 5	**Minimal or no** demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately. **Excessive** instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	**Minimal or no** demonstrated ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.	**Minimal or no** demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The sight translation is **not delivered smoothly**, with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style **constantly impacting the quality** of the delivery.	**Minimal or no** demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation **constantly impact the understanding of the target language.**

© Copyright NAATI | Final version 2.0 February 2024